

## Porównanie tłumaczeń Joela 1:17

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Ziarna wyschły pod swymi grudami,* składy spustoszone, spichrze rozwalone, ponieważ uschło zboże. <sup>1)</sup>       |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wyschły ziarna pod grudami ziemi! Składy — spustoszone! Spichrze — rozwalone! Ponieważ uschło zboże.                  |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Zgniły ziarna pod swymi skibami, spustoszone są spichlerze, zburzone stodoły, bo uschło zboże.                        |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Pogniły ziarna pod skibami swemi, spustoszone są gumna, zburzone są szpichlerze; bo wyschło zboże.                    |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Pogniły dobytki w gnoju swoim, obalone są gumna, pokazone są spichlerze, bo zawstydzona jest pszenica.                |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Pogniły ziarna pod swymi skibami, zniszczone są gumna, zburzone spichlerze, bo uschło zboże.                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Ziarna wyschły pod swymi grudami, spichrze są spustoszone, stodoły rozwalone, gdyż zboże uschło.                      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Zgniły ziarna pod skibami, stodoły są puste, zburzono spichlerze, bo uschło zboże.                                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Zbutwiały ziarna pod grudami ziemi, puste są spichlerze, zburzone magazyny, bo zabrakło zboża.                        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Zasiewy zmarniały pod twardą skibą; stodoły są puste, spichrze rozwalone, bo zabrakło zboża.                          |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скочили ялівки при їхніх яслах, знищені скарби, розбиті точила, бо зерно висохло.                                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Pod swoimi skibami zgniły ziarna; opustoszały spichlerze oraz zapadły się stodoły; zboże poschło.                     |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Suszone figi skurczyły się im pod szuflami. Spichrze uległy spustoszeniu. Stodoły zostały zburzone, bo zboże wyschło. |

<sup>1)</sup> Ziarna wyschły pod grudami, עָבְשׁוּ פֶּלֶא דִּוְתַתַּת מְגַרְפְּתֵיהֶם - jałówki marnieją w oborach 4QXIIc; jałówki skaczą przy swoich żłobach G, ἐσκήρτησαν δαμάλεις ἐπὶ ταῖς φάτναις αὐτῶν. Marnieją ziarna, krzyczą na swe klepiska, עָבְשׁוּ פֶּלֶא דִּוְתַתַּת מְגַרְפְּתֵיהֶם BHS.